

STANDARD PUMP

FOR SIMMERLITE™, WHISPERLITE™,
WHISPERLITE INTERNATIONALE™, AND XGK™ STOVES

INSTRUCTIONS



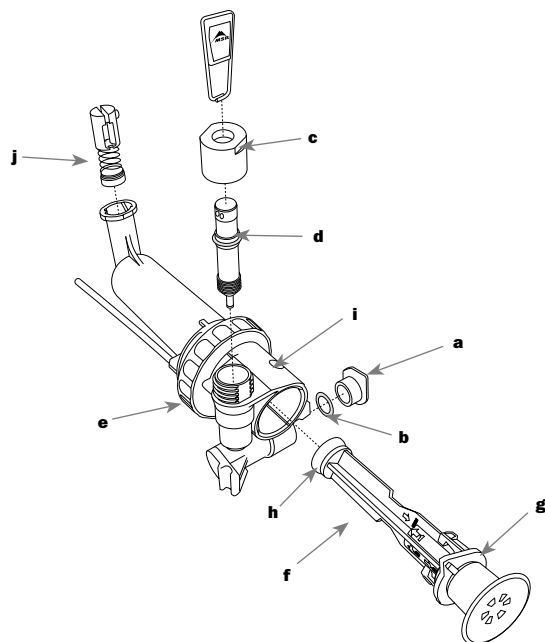
Mountain Safety Research

Mountain Safety Research

4000 First Avenue South
Seattle, WA 98134 USA
Phone: 800-531-9531
206-505-9500

www.msrgear.com

#118558-2



ENG

WARNING

To avoid injury, read, understand, and follow all instructions and warnings in this manual before attempting any stove maintenance.

Inspect Pump Seal and O-rings regularly. Replace any seals that are cracked, worn, or damaged. Seals that are in poor condition may result in leaking fuel and present an extreme fire hazard. Fire hazards pose a serious risk of property damage, personal injury, and death. Always check for leaking fuel. If leaking fuel is found, DO NOT USE STOVE. **See Illustration** to identify seals.

Note: When temperatures are below -24° C (-10° F), O-rings may become stiff and break, resulting in fuel leaks.

Don't use your stove in any way other than what is described in your stove instructions. **Don't** alter the stove or use any non-MSR parts, including O-rings. **Don't** disassemble beyond what is described in these instructions. **Don't** use the stove if any parts are missing or broken. **Don't** interchange stove or pump parts from different models.

Failure to follow these warnings and instructions may result in serious injury or death.

PUMP MAINTENANCE

WARNING! Always check for leaking fuel, especially after any stove or pump maintenance and replacement of seals. Check for leaks near every seal, including the Pump Seal, Fuel Line connection, Control Valve area, and Pump Plunger. If leaking fuel is found, DO NOT USE STOVE. Repair it or send it to your MSR retailer or MSR Product Service Center for repairs.

INSPECTING AND REPLACING SEALS

Fuel Tube O-ring

1. Remove Plunger. **See Lubricating the Pump Cup.**
2. Using the Jet and Cable Tool, rotate the Fuel Tube Bushing (a) counterclockwise and remove.
3. Remove the Fuel Tube O-ring (b) using the end of the fuel line or a safety pin.
4. Inspect and replace if worn or damaged. (Spare Fuel Tube O-ring included with your stove.)

Control Valve O-ring

1. Using the Jet and Cable Tool, loosen the Stop Nut (c).
2. Unscrew and remove the Control Valve (d).
3. Inspect and replace O-ring if worn or damaged.

Pump Seal

1. The Pump Seal (e) surrounds the pump body.
2. Remove the Pump Seal with your thumbs.
3. Replace Pump Seal if worn or damaged. Ensure that top edge of Pump Seal seats securely over rim on pump body.

Replacement O-rings and Pump Seals can be found in the Annual Maintenance Kit (for all stoves) or the more comprehensive Expedition Service Kits (for each individual stove) purchased separately from your local MSR Dealer.

LUBRICATING THE PUMP CUP

Note: Instructions showing 1, 2, and 3 arrows and "OPEN HERE" position are printed on the Plunger Shaft. **See Illustration** to identify pump parts.

1. Push Plunger (f) in halfway so that Arrow 1 is lined up with the Plunger Bushing (g).
2. Twist the Plunger counterclockwise (Arrow 2) until you hear it click free.
3. Pull out the Plunger (Arrow 3).
4. Rub MSR Pump Cup Oil (or other mineral-based oil or saliva) onto the Pump Cup (h).
5. To reinsert: Hold the Plunger Shaft and align the top of the Plunger Bushing with Arrow 1 on the Plunger Shaft.
6. Align the Plunger Bushing Legs with the Locking Holes (i) in the Pump Body.
7. Push the Plunger and Plunger Bushing into the Pump Body until the Legs snap into the locking holes.

CLEANING THE CHECK VALVE

If the stove does not maintain pressure, the Check Valve may not be functioning properly.

1. Turn the Check Valve (j) counterclockwise and remove the Check Valve Assembly.
2. Clean any debris from the seal and cavity.
3. Reinsert the Check Valve Assembly.

- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| a. Fuel Tube Bushing | a. Bague du tube de carburant |
| b. Fuel Tube O-ring | b. Joint torique du tube de carburant |
| c. Stop Nut | c. Écrou d'arrêt |
| d. Control Valve (O-Ring) | d. Robinet (joint torique) |
| e. Pump Seal | e. Joint de la pompe |
| f. Plunger | f. Plongeur |
| g. Plunger Bushing | g. Plongeur |
| h. Pump Cup | h. Coupelle de la pompe |
| i. Locking Holes | i. Coches d'enclenchement |
| j. Check Valve | j. Valve anti-retour |

- | | |
|---------------------------------|--------------------|
| a. Brennstoffleitungsmuffe | a. 燃料チューブブッシング |
| b. O-Ring der Brennstoffleitung | b. 燃料チューブOリング |
| c. Anschlagmutter | c. 戻り止めナット |
| d. Regelventil (O-Ring) | d. コントロールバルブ(Oリング) |
| e. Pumpendichtung | e. ポンプシール |
| f. Tauchkolben | f. プランジャー |
| g. Tauchkolbenmuffe | g. プランジャーブッシング |
| h. Pumpenlager | h. ポンプカップ |
| i. Befestigungsbohrungen | i. 固定穴 |
| j. Rückschlagventil | j. チェックバルブ |

ATTENTION

Pour éviter toute blessure, lisez, assurez-vous de bien comprendre et suivez toutes les instructions et mises en garde de ce manuel avant d'entreprendre l'entretien du réchaud.

Inspectez le joint de la pompe et les joints toriques régulièrement. Remplacez tout joint craquelé, usé ou endommagé. Les joints en mauvais état peuvent être à l'origine de fuites de carburant et représenter un risque d'incendie extrême susceptible d'engendrer des dégâts matériels et des blessures graves, voire mortelles. Vérifiez toujours s'il y a une fuite de carburant. Si c'est le cas, n'utilisez PAS le réchaud. **Voir l'illustration** pour identifier les joints.

Remarque : lorsque la température est inférieure à -24 °C (-10 °F), les joints toriques peuvent durcir et se casser, entraînant une fuite de carburant.

N'utilisez pas le réchaud d'une autre manière que celle décrite dans les instructions correspondantes. **Ne modifiez pas** le réchaud et n'utilisez que des pièces MSR. Les joints toriques inclus, **Ne démontez pas** l'appareil au-delà de ce qui est décrit dans ces instructions. **N'utilisez pas** le réchaud s'il manque des pièces ou si des pièces sont cassées. **N'utilisez pas** des pièces de réchaud ou de pompe de modèles différents.

Le non-respect de ces mises en garde et instructions peut engendrer des blessures graves, voire mortelles.

ENTRETIEN DE LA POMPE

ATTENTION ! Vérifiez toujours la présence éventuelle de fuites de carburant, notamment après l'entretien du réchaud ou de la pompe et le remplacement de joints. Vérifiez s'il y a des fuites près de chaque joint, y compris le joint de la pompe, le raccord de la conduite de carburant, la zone autour du robinet et le plongeur de la pompe. Si vous localisez une fuite de carburant, n'utilisez PAS le réchaud. Réparez-le ou envoyez-le à votre représentant MSR ou au service-clientèle de MSR pour réparation.

INSPECTION ET REMPLACEMENT DES JOINTS

Joint torique du tube de carburant

1. Retirez le plongeur. **Voir "Lubrification de la coupelle de la pompe"**.
2. À l'aide d'un outil multifonction, tournez la bague du tube de carburant (a) vers la gauche et retirez-la.
3. Retirez le joint torique du tube de carburant (b) en utilisant l'extrémité de la conduite de carburant ou une épingle de sûreté.
4. Inspectez-le et remplacez-le s'il est usé ou endommagé (un joint torique de tube de carburant de rechange est fourni avec le réchaud).

Joint torique du robinet

1. À l'aide d'un outil multifonction, desserrez l'écrou d'arrêt (c).
2. Dévissez et retirez le robinet (d).
3. Inspectez et remplacez le joint torique s'il est usé ou endommagé

Joint de la pompe

1. Le joint de la pompe (e) entoure le corps de la pompe.
2. Retirez le joint de la pompe avec vos pouces.
3. Remplacez-le s'il est usé ou endommagé. Assurez-vous que le bord supérieur du joint de la pompe est bien calé sur la gamiture du corps de la pompe.

Des joints toriques et joints de pompe de rechange sont disponibles dans le kit d'entretien annuel (pour tous les réchauds) ou dans les kits d'entretien d'expédition plus complets (spécifiques à chaque réchaud), vendus séparément par votre revendeur MSR.

LUBRIFICATION DE LA COUPELLE DE LA POMPE

Remarque : les instructions mentionnant les flèches 1, 2 et 3 et la position "OPEN HERE" (Ouvrir ici) sont imprimées sur le bras du plongeur. **Voir l'illustration** pour identifier les pièces de la pompe.

1. Poussez le plongeur (f) jusqu'à mi-course de façon à ce que la flèche 1 soit alignée avec la bague du plongeur (g).
2. Tournez le plongeur vers la gauche (flèche 2) jusqu'à ce que vous entendiez un déclic ou le libère.
3. Retirez le plongeur (flèche 3).
4. Appliquez de l'huile pour coupelle de pompe MSR (ou toute autre huile minérale ou de la saignée) sur la coupelle de la pompe (h).
5. Pour réinsérer le plongeur : maintenez le bras du plongeur et alignez le haut de la bague du plongeur avec la flèche 1 sur le bras du plongeur.
6. Alignez les pattes de la bague du plongeur avec les coches d'enclenchement (i) du corps de la pompe.
7. Poussez le plongeur et sa bague dans le corps de la pompe jusqu'à ce que les pattes s'enclenchent dans les coches.

NETTOYAGE DE LA VALVE ANTI-RETOUR

Si le réchaud ne maintient pas une pression constante, il se peut que la valve anti-retour soit défectueuse.

1. Tournez le bouchon de la valve anti-retour (f) vers la gauche et retirez l'ensemble de la valve anti-retour.
2. Nettoyez tout débris du joint et de la cavité.
3. Réinsérez l'ensemble de la valve anti-retour.



WARNING

Zur Vermeidung von Verletzungen sollten Sie vor der Wartung des Ofens sämtliche Anweisungen in diesem Handbuch lesen. Befolgen Sie diese Anweisungen bei allen Wartungsarbeiten.

Die Pumpendichtung und die O-Ringe müssen regelmäßig inspiziert werden. Ersetzen Sie alle gerissenen, verschlissenen oder beschädigten Dichtungen. Dichtungen in schlechtem Zustand können zu Brennstoffleakagen führen und stellen ein hohes Feuerisiko dar. Im Falle eines Feuers kann es zu Beschädigungen, Verletzungen und im Extremfall zum Tode kommen. Überprüfen Sie immer, ob Brennstoff austritt. Wenn Leckagen vorliegen, sollten Sie das Gerät NICHT verwenden. **Die Position der Dichtungen können Sie der Abbildung** entnehmen.

Hinweis: Bei Temperaturen unter -24 °C können O-Ringe steif werden und reißen und somit Brennstoffleakagen verursachen.

Verwenden Sie den Ofen ausschließlich entsprechend den Angaben des Herstellers. Nehmen Sie **keine** Änderungen am Ofen vor, und verwenden Sie ausschließlich Original-MSR-Teile (einschließlich O-Ring). Der Ofen darf **ausschließlich** wie in diesen Anweisungen beschrieben zerlegt werden. Verwenden Sie den Ofen **nicht**, wenn Teile fehlen oder beschädigt sind. Verwenden Sie **keine** Ofen- oder Pumpenteile von anderen Modellen.

Die Nichtbeachtung dieser Warnhinweise und Anweisungen kann zu schweren Verletzungen und im Extremfall zum Tode führen.

PUMPENWARTUNG

WARNUNG! Überprüfen Sie immer, ob Brennstoff austritt. Dies gilt insbesondere nach jeglicher Ofen- oder Pumpenwartung und der Auswechslung von Dichtungen. Überprüfen Sie alle Dichtungen auf Leckagen. Hierzu zählen u. a. die Pumpendichtung, die Brennstoffleitungsverbindung, der Regelventilbereich und der Pumpentauchkolben. Wenn Leckagen vorliegen, darf der Ofen **NICHT** verwendet werden. Reparieren Sie den Ofen, oder senden Sie ihn zur Reparatur an Ihren MSR-Händler oder das MSR-Produktservicecenter.

INSPEKTION UND AUSWECHSLUNG VON DICHTUNGEN

O-Ring der Brennstoffleitung

1. Enternen Sie den Tauchkolben. **Siehe hierzu „Schmierung des Pumpenlagers“**.
2. Drehen Sie die Muffe der Brennstoffleitung mit dem Düsen- und Kabelwerkzeug (a) entgegen dem Uhrzeigersinn, und entfernen Sie die Muffe.
3. Nehmen Sie den O-Ring der Brennstoffleitung (b) mit Hilfe des Endes der Brennstoffleitung oder einer Sicherheitsnadel ab.
4. Überprüfen Sie den O-Ring, und ersetzen Sie ihn, sofern er verschlissen oder beschädigt ist. (Ersatz-O-Ringe für die Brennstoffleitung sind im Lieferumfang des Ofens enthalten).

O-Ring des Regelventils

1. Üben Sie die Anschlagsmutter (c) mit dem Düsen- und Kabelwerkzeug.
2. Enternen Sie das Regelventil (d).
3. Überprüfen Sie den O-Ring, und ersetzen Sie ihn, sofern er verschlissen oder beschädigt ist.

Pumpendichtung

1. Die Pumpendichtung (f) umschließt den Pumpenkörper.
2. Ersetzen Sie die Pumpendichtung mit Ihren Daumen.
3. Enternen Sie die Pumpendichtung, sofern sie verschlissen oder beschädigt ist. Stellen Sie sicher, dass der obere Rand der Pumpendichtung sicher über dem umgebogenen Rand des Pumpenkörpers abschließt.

Ersatz-O-Ringe und -Pumpendichtungen sind im Jahreswartungskit (für alle Ofen) oder den umfassenden Expedition-Servicekits (für jedes Ofenmodell) enthalten. Diese Wartungskits können Sie separat bei Ihrem MSR-Händler erwerben.

SCHMIERUNG DES PUMPENLAGERS

Hinweis: Die Anweisungen mit den Pfeilen 1, 2 und 3 und die Position „HIER ÖFFNEN“ sind auf der Tauchkolbenmuffe mit Pfeil 1 auf der Tauchkolbenwelle aus.

Die Position der Pumpenteile können Sie der Abbildung entnehmen.

1. Schieben Sie den Tauchkolben (g) zur Hälfte ein, so dass der Pfeil 1 mit der Tauchkolbenmuffe (h) ausgerichtet ist.
2. Drehen Sie den Tauchkolben entgegen dem Uhrzeigersinn (Pfeil 2), bis er sich mit einem hörbaren Klicken löst.
3. Ziehen Sie den Tauchkolben heraus (Pfeil 3).
4. Reiben Sie das Pumpenlager (f) mit MSR-Pumpenlageröl (oder einem mineralischen Öl oder Sprache) ein.
5. So setzen Sie den Tauchkolben wieder ein: Halten Sie die Tauchkolbenwelle fest, und richten Sie die Oberseite der Tauchkolbenmuffe mit Pfeil 1 auf der Tauchkolbenwelle aus.
6. Richten Sie die Beine der Tauchkolbenmuffe mit den Befestigungsbohrungen (i) im Pumpenkörper aus.
7. Schieben Sie den Tauchkolben und die Muffe in den Pumpenkörper, bis die Beine in den Befestigungsbohrungen einrasten.

REINIGUNG DES RÜCKSCHLAGVENTILS

Wenn der Ofen den Druck nicht hält, funktioniert das Rückschlagventil U. nicht einwandfrei.

1. Drehen Sie den Ventilschlopfen (h) entgegen dem Uhrzeigersinn, und entfernen Sie die Rückschlagventilbaugruppe.
2. Reinigen Sie die Dichtung und den Hohlraum.
3. Setzen Sie die Rückschlagventilbaugruppe wieder ein.



警告

けかを避けるため、ストーブの保守を行う前は必ず、このマニュアルの指示と警告をすべて読み理解し上で、それに従ってください。

ポンプシールとOリングは定期的に検査してください。ひびが入ったり、摩耗したり、損傷したりしたシールはすべて交換してください。状態がくなくないシールは、燃料漏れの原因となり、火災を引き起こす危険が非常に高くなります。火災が発生すると、財産への損傷、身体への損傷、および死に至る重大な危害がもたらされまます。燃料が漏れてはいくかに密に確認してください。燃料漏れがもつかった場合、ストーブを使わないでください。シールを識別するには図を参照してください。

注記:温度が-24℃以下である場合、Oリングは硬く壊れやすくなり、燃料漏れの原因になる場合があります。

マニュアルに記述された以外の方法でストーブを使わないでください。ストーブの改造や、Oリングを含む部品でMSR製以外のもの使用はしないでください。マニュアルに記述された範囲を超えて分解しないでください。部分が不足したり壊れていたりする場合は、ストーブを使わないでください。別のモデルのストーブまたはポンプと部品を交換しないでください。

これらの警告および指示に従わないと、重傷または死亡に至る場合があります。

ポンプの保守

警告特にストーブやポンプやポンプの保守およびシールの交換の後など、燃料が漏れてはいくかに確認してください。ポンプシール、燃料配管の接続部分、コントロールバルブおよびポンプブラッシングを点検し、すべてのシールの近くで漏れてはいくかに確認してください。燃料漏れがもつかった場合、ストーブを使わないでください。自分で修理する、あるいはMSRの小売業者やMSR製品サービスセンターへ送り修理を依頼してください。

シールの検査と交換

燃料チューブOリング

1. プランジャーを外します。「ポンプカップへの注油」参照してください。
2. ジェットとケーブルバルブリングを使って、燃料チューブブラッシング(a)を左回りに回し、取り外します。
3. 燃料配管または安全ピンリングの端を使って、燃料チューブOリング(b)を取り外します。
4. 検査して、摩耗したり損傷したりしている場合は交換します。(ストーブには予備の燃料チューブOリングが付属しています)

コントロールバルブOリング

1. ジェットとケーブルバルブリングのネジを使って、戻り止めナット(c)をゆるめめます。
2. コントロールバルブ(b)のネジをゆるめ取り外します。
3. Oリングを検査して、摩耗したり損傷したりしている場合は交換します。

ポンプシール

1. ポンプシール(h)はポンプ本体を取り巻いています。
2. 指を使ってポンプシールを取り外します。
3. 摩耗したり損傷したりしている場合は、ポンプシールを交換します。ポンプ本体の縁にポンプシールの上端がしっかりと握え付けられていることを確認します。

交換用のOリングとポンプシールは、アニニアル メンテナンス キット(全ストーブ用)またはより本格的なエクスペディションサービスキット(各ストーブ用)に付属しており、それぞれ元のMSRディーラーから購入できます。

ポンプカップへの注油

注記:矢印1、2、3および「OPEN HERE」の位置を表示する指示は、プランジャーシャフトに印刷されています。ポンプの部品を確認するには図を参照してください。

1. 矢印1がプランジャーブラッシング(h)と並ぶように、プランジャー(i)を遠くまで押し込みます。
2. カチッと鳴り自由に動くまで、プランジャーを左回りに矢印2に回します。
3. プランジャー(矢印3)を引き抜きます。

4. プランプカップ(h)にMSRポンプカップオイルまたは他の無機オイルあるいは(潤滑)液を塗りまます。
5. 再挿入するには:プランジャーシャフトを持ち、プランジャーシャフトの矢印1にプランジャーブラッシングの上部を合わせます。

6. プランジャーブラッシングの端をポンプ本体の固定穴に合わせます。
7. 端が固定穴に(ピン)と合はまるまで、ポンプ本体にプランジャーとプランジャーブラッシングを押し込みます。

チェックバルブの清掃

ストーブの圧力が上がらない場合、チェックバルブが適切に機能していないことがあります。

1. チェックバルブブラッシングを左回りに回し、チェックバルブアセンブリーを取り外します。
2. シールおよびくぼみからごみを除去します。
3. チェックバルブアセンブリーを再挿入します。



Mountain Safety Research

4000 First Avenue South
Seattle, WA 98134 USA
Téléphone : 206.505.9500

www.msrgear.com



Mountain Safety Research

4000 First Avenue South
Seattle, WA 98134 USA
Téléfon: +1 (206) 505-9500

www.msrgear.com



Mountain Safety Research

4000 First Avenue South
Seattle, WA 98134 USA
Tel: 206.505.9500

www.msrgear.com